

Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wody Dimonu* pełne krwi, gdyż sprowadzę na Dimon jeszcze więcej – lwa na uchodźców Moabu i na resztę kraju!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż wody Dimonu spłynęły krwią, bo sprowadzę na Dimon coś więcej — lwa na uchodźców Moabu i na resztę kraju!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ wody Dimonu będą pełne krwi, gdyż sprowadzę na Dimon jeszcze więcej — lwy na tych, którzy uszli z Moabu i na resztę tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ i wody Dymońskie krwi pełne będą: bo przyłożę Dymonowi przydatki, a na tych, którzyby uszli z Moabczyków, pošlę lwy, i na ostatki w tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wody Dibon napełniły się krwią: abowiem położę na Dibon przydatki, tym, którzy by uszli lwa z Moab i ostatkom ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doprawdy, wody Dimonu są pełne krwi, bo zsyłam na Dimon dodatkowe klęski: lwa na ocalonych z Moabu i na pozostałych w kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak! Wody Dymonu to sama krew, gdyż sprowadzę na Dymon jeszcze coś więcej, lwa na uchodźców Moabu i na resztę Admy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wody Dimonu są pełne krwi, bo zsyłam na Dimon dalsze nieszczęścia: lwa na ocalonych z Moabu i na resztę kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wody Dimonu są pełne krwi, gdyż dalsze klęski sprowadzam na Dimon, lwa na uchodźców z Moabu i na ocalałych w kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto pełne krwi są wody Dimonu, gdyż dalsze [nieszczęścia] sprowadzę na Dimon, lwa na uchodźców Moabu i na resztę kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вода Реммона наповниться кровю. Бо наведу на Реммон Аравів і заберу насіння моава і Аріїла і те, що осталося з Адами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wody Dimonu pełne są krwi; gdyż sprowadzę na Dimon nadmiar klęsk oraz lwa na ocalonych Moabu, na szczątki jego kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż wody Dimonu napełniły się krwią. Na Dimon bowiem położę dodatkowe rzeczy, takie jak lwa na zbiegów moabskich, którzy ocaleli, i na pozostałych z tej ziemi.

¹⁾ Dimon, דִּמּוֹן (dimon), lokalizacja nieznana; wg 1QIsa a : Dibon, דִּבּוֹן , lokalizacja znana, być może chodzi o te same miejscowości (por. <x>60 15:22</x> i <x>160 11:25</x>).

²⁾ kraju, אַדָּמָה ('adama h): wg BHS (<x>290 15:9</x>L.) m.in. strach, אֵמָה ('ema h). Wg G nazwa własna miejscowości, Adama, Ἀδαμα.